



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 10 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1974

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
297

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 465

*Περί κυρώσεως της εν 'Αθήναις την 17ην Μαΐου 1974  
υπογραφείσης Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων  
της 'Ελληνικής και της Φινλανδικής Δημοκρατίας,  
«περί αεροπορικών γραμμών μεταξύ και πέραν των  
αντιστοιχών εδαφών των και του παρακολουθούντος ταύ-  
την παραρτήματος».*

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ήγγισμένοι όμοφώνως μετά της Βουλής, απέφασίταμεν:

Άρθρον πρώτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν 'Αθήναις τὴν 17ην  
Μαΐου 1974, ὑπογραφείσα Συμφωνία μεταξύ τῶν Κυβερ-  
νήσεων τῆς 'Ελληνικῆς καὶ Φινλανδικῆς Δημοκρατίας «περὶ  
ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξύ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοιχῶν  
ἐδαφῶν των, μετὰ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην παραρ-  
τήματος», τῶν ὁποίων τὰ κείμενα ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ  
εἰς τὴν 'Αγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν 'Ελληνικὴν  
γλῶσσαν.

# AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Finland for Air Services between and beyond their respective territories.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Finland:

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows :

## Article 1.

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term «the Convention» means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

b) the term «aeronautical authorities» means, in the case of Greece, the Civil Aviation Authority and, in the case of Finland, the National Board of Aviation and in both cases any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said authorities or similar functions;

c) the term «designated airline» means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

d) the term «territory» in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State; and

e) the terms «air service», «international air service», «airline» and «stop for non - traffic purposes» have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

2. The Annex to the present Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the «Agreement» shall be deemed to include reference to the Annex except where otherwise provided.

## Article 2.

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Part of the Annex to the the present Agreement. Such services and routes are hereafter called «the agreed services» and «the specified routes» respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non traffic purposes; and

c) to make stops in the said territory at the points specified for the route and routes in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting

Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point the territory of that other Contracting Party.

## Article 3.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

6. The designated airline of each Contracting Party shall file with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval their proposed schedules (including type of equipment used), at least thirty (30) days before the commencement of each specific period of operation except that the aeronautical authorities may accept a shorter time limit. This shall likewise apply to later changes.

## Article 4.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case the consultation shall begin within a

period of twenty (20) days of the date of request made by either Contracting Party for the consultation.

#### Article 5.

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed :

a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub - paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

#### Article 6.

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### Article 7.

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to effect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline

shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

c) the requirements of through airline operation.

#### Article 8.

1. In the following paragraphs, the term «tariff» means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If the aeronautical authorities of either Contracting Party have not expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4) the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of either Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall

not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

#### Article 9

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

2. Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, that agreement shall apply.

#### Article 10

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

#### Article 11

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Modifications so agreed upon shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon notification through diplomatic channels.

#### Article 12.

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil

Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

#### Article 13.

The present Agreement and its Annex shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

#### Article 14.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### Article 15.

The present Agreement shall enter into force after thirty (30) days from the exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF we undersigned, being duly authorized thereto by our respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Athens this 17th day of May 1974 in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic SPYRO TETENES	For the Government of the Republic of Finland RISTO HYVÄRINEN
---	---

#### A N N E X

to the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Finland for air services between and beyond their respective territories.

#### Part I

The airline designated by the Government of Finland may operate scheduled air services on the following route in both directions:

Finland - Berlin/Schönefeld - Athens - Heraklion.

While operating these services, it will have the right to omit one or more points on the specified route on any or all flights.

#### Part II.

The airline designated by the Government of the Hellenic Republic may operate on the basis of reciprocity scheduled air services in both directions on a route between Greece and Helsinki via one intermediate point to be specified and mutually agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties at a later date.

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Φινλανδικῆς «περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξύ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των».

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Φινλανδίας.

Ὁδοὶ μέλη τῆς ἐν Σικάγῳ ἀνοιγείσθαι πρὸς ὑπογραφήν τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Συμβάσεως «περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας».

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψωσι Συμφωνίαν συμπληρωματικὴν τῆς ρηθείσης Συμβάσεως, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξύ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των.

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

## Ἄρθρον 1.

(1) Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου ἄλλως συνάγεται :

α) ὁ ὅρος «ἡ Σύμβασις» σημαίνει τὴν ἀνοιγείσαν πρὸς ὑπογραφήν ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Σύμβασιν «περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας» καὶ περιλαμβάνει οἰονδήποτε Παράρτημα υἱοθετηθὲν συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 90 τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως, ὡς καὶ πᾶσαν τροποποίησιν τῶν Παραρτημάτων ἢ τῆς Συμβάσεως συμφώνως πρὸς τὰ Ἄρθρα 90 καὶ 94 αὐτῆς, καθ' ἣν ἔκτασιν τὰ ἐν λόγῳ Παραρτήματα καὶ αἱ τροποποιήσεις, ἔχουν υἱοθετηθῇ ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

β) ὁ ὅρος «Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ» σημαίνει, εἰς μὲν τὴν περιπτῶσιν τῆς Ἑλλάδος, τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, εἰς δὲ τὴν περιπτῶσιν τῆς Φινλανδίας, τὸ Ἐθνικὸν Συμβούλιον Ἀεροπορίας καὶ εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις πᾶν πρόσωπον ἢ ὄργανισμὸν ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκήσῃ πᾶσαν ἀρμοδιότητα, ἀσκούμενην νῦν ὑπὸ τῶν ἐν λόγῳ Ἀρχῶν ἢ παρομοίας ἀρμοδιότητας.

γ) ὁ ὅρος «ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις» σημαίνει τὴν ὀρισθεῖσαν καὶ ἐξουσιοδοτηθεῖσαν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν.

δ) ὁ ὅρος «ἐδάφος» ἐν σχέσει πρὸς ἓν Κράτος σημαίνει τὰς ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν τοῦ Κράτους τούτου χερσαίας ἐκτάσεις καὶ τὰ προσκείμενα χωρικά ὕδατα καὶ

ε) οἱ ὅροι «ἀεροπορικὴ γραμμὴ», «διεθνὴς ἀεροπορικὴ γραμμὴ», «ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις» καὶ «στᾶθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς» ἔχουν τὰς ἐννοίας τὰς ἀντιστοιχῶς ἀποδοθείσας εἰς αὐτοὺς ὑπὸ τοῦ Ἀρθροῦ 96 τῆς Συμβάσεως.

2. Τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας, ἅπασαι δὲ αἱ παραπομπαὶ εἰς τὴν «Συμφωνίαν» θὰ θεωροῦνται ὡς ἀναφερόμεναι καὶ εἰς τὸ Παράρτημα, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προβλέπεται.

## Ἄρθρον 2.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἔτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ οἰκείῳ Τμήματι τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν. Αἱ τοιαῦται γραμμαὶ καὶ διαδρομαὶ καλοῦνται ἐφεξῆς «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ» καὶ «αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ», ἀντιστοίχως. Ἡ ὀρισθεῖσα ὑπ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ ἀπολαμβάνῃ κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφωνηθείσης γραμμῆς ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, τῶν κάτωθι δικαιωμάτων :

α) τῆς ἀνευ προσγεώσεως ἐκτελέσεως πτήσεων ὑπερβεν τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

β) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους, δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς καὶ

γ) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους εἰς τὰ ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθέντα

σημεῖα διαδρομῆς ἢ διαδρομῶν, πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποβιβάσεως καὶ ἐπιβιβάσεως διεθνῶς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου.

2. Οὐδὲν ἐν τῇ παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου θὰ ὁρασθῇ ὡς παρέχον εἰς τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τὸ προνόμιον ἐπιβιβάσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου μεταφερομένων ἐπ' ἀμοιβῇ ἢ ἐπὶ μισθώσει καὶ προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

## Ἄρθρον 3.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ὀρίσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Μέρος μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

2. Ἀμα τῇ λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καὶ (4) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, θὰ χορηγήσῃ, ἀνευ καθυστέρησεως, πρὸς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τὴν κεκανονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται ὅπως ἀπαιτήσουν παρὰ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, ὅπως παρὰσχῇ ἐπαρκῆ στοιχεῖα περὶ τῆς ἐκπλήρωσιν τῆς διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὅρων τῶν ὑπαγορευομένων ἐκ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν οἵτινες συνήθως καὶ λογικῶς ἐφαρμόζονται ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν αὐτῶν ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως.

4. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνήσῃ τὴν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ ἀναγκαίους ὁρους ἐπὶ τῆς ἐνασχήσεως ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου τῶν καθορισθέντων ἐν ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων, κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

5) Ἐφ' ὅσον ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ὀρισθῇ καὶ ἐξουσιοδοτηθῇ κατὰ τὰ ἀνωτέρω, αὕτη δύναται νὰ κάμῃ ἐναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὅποτε-δήποτε, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ ὑφίσταται ἐν ἰσχύϊ διὰ τὴν γραμμὴν ταύτην τιμολόγιον καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἀρθροῦ 8 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

6. Ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ὑποβάλλῃ πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὰ προγραμματισθέντα δρομολόγια (περιλαμβανομένου καὶ τοῦ τύπου τοῦ χρησιμοποιουμένου ὀλοῦ), τριάκοντα (30) τοῦλάχιστον ἡμέρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἐκάστης συγκεκριμένης περιόδου ἐκμεταλλεύσεως ἐκτὸς ἐὰν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀποδεχθῶν ἓνα βραχύτερον χρονικὸν ὄριον. Τοῦτο θὰ ἐφαρμόζεται ὡσάυτως καὶ κατὰ τὰς μεταγενεστέρας τροποποιήσεις.

## Ἄρθρον 4.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλέσῃ τὴν χορηγηθεῖσαν ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστελῇ τὴν ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐνάσκησιν τῶν καθοριζομένων ἐν Ἀρθρῳ 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ ἀναγκαίους ὁρους κατὰ τὴν ἐνάσκησιν τῶν δικαιωμάτων τούτων :

α) εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐν λόγῳ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ, ἢ



β) εις την περίπτωση καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἤθελε παραλείψει ὅπως συμφωνηθῇ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χρηματοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

γ) εις περίπτωση καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις δὲν ἤθελε καθ' ὁσονδήποτε τρόπον ἀπικῇ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους.

2. Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἡ ἀναφερομένη ἐν παραγρ. (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἡμεσος ἀνάκλησις, ἀναστολή ἢ ἐπιβολὴ ὅρων, εἶναι ἀπαραίτητος διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τὸ τοιοῦτον δικαίωμα θὰ ἐνασκήται μόνον κατόπιν διαβουλευσέων μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει αἱ διαβουλευσεῖς θὰ ἀρχίσουν ἐντὸς περιόδου εἰκοσιν (20) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς διατυπωθείσης ὅφ' ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν σχετικῆς αἰτήσεως.

#### Ἄρθρον 5.

Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθὼς καὶ ὁ κανονικὸς αὐτῶν ἐξοπλισμός, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικὰ καὶ αἱ προμήθειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν (συμπεριλαμβανομένων τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ) θὰ ἀπαλλάσσονται κατὰ τὴν ἐξίτην των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως καὶ ἐτέρων παρομοίων ἐπιβαρύνσεων, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἄνω ἐξοπλισμός καὶ ἐφόδια θὰ παραμένουν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των ἢ θὰ χρησιμοποιοῦνται ἐπὶ τοῦ ἄνωθεν τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους τμήματος τῆς διαδρομῆς.

2. Θὰ ἀπαλλάσσονται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν, τελῶν καὶ φόρων ἐξαιρέσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντιστοιχοῦσιν εἰς τὴν παρασχθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν :

α) ἐφόδια ἀεροσκαφῶν παραληφθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους Συμβαλλομένου Μέρους, ἐντὸς τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ὁρίων καὶ προσριζώμενα ὅπως χρησιμοποιοῦντο ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ διεθνῶς γραμμῆς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

β) ἀνταλλακτικὰ εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἔδαφος ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν.

γ) καύσιμα καὶ λιπαντικὰ προσριζώμενα διὰ τὸν ἀνεφοδιασμόν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν, ἔστω καὶ ἐν τὰ ἐφόδια ταῦτα προσρίζονται ὅπως χρησιμοποιοῦντο ἐπὶ τοῦ ἄνωθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ὁποίου ταῦτα παραλήφθησαν, τμήματος τῆς διαδρομῆς.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰ ὡς ἄνω ἐδάφια (α), (β) καὶ (γ) ὕλικά δύνατον νὰ ἀπατηθῇ ὅπως τελοῦν ὑπὸ τελωνειακὴν ἐπίβλεψιν ἢ ἐλεγχῶν.

#### Ἄρθρον 6.

Ὁ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς πτήσεως τῶν ἀεροσκαφῶν ὡς καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὕλικά καὶ ἐφόδια δύνανται νὰ ἐκφορτώνωνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον κατόπιν τῆς ἐγκρίσεως τῶν Τελωνειακῶν ἀρχῶν αὐτοῦ. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δύνανται ταῦτα νὰ τελοῦν ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθέσεώς των συμφώνως πρὸς τοὺς Τελωνειακοὺς κανονισμοὺς.

#### Ἄρθρον 7.

1. Αἱ ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαμβάνουν ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεῖσων γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεῖσων διαδρομῶν μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεῖσων γραμμῶν, ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὅσα μὴ ἐπηρεάζονται ἀδικαιολογήτως αἱ γραμμαὶ ἃς ἡ τελευταία ἐκμεταλλεύεται ἐφ' ὁλοκλήρου ἢ μέρους τῆς αὐτῆς διαδρομῆς.

3. Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐφ' ὧν ἀσχοῦν ἐκμετάλλευσιν αἱ ὁρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ τελοῦν ἐν στενῇ συναρτήσῃ πρὸς τὰς ἀνάγκας τοῦ κοινοῦ διὰ μεταφορὰς ἐπὶ τῶν καθορισθεῖσων διαδρομῶν καὶ θὰ ἔχουν ὡς κύριον σκοπὸν των τὴν, εἰς λογικὸν συντελεστὴν φορτώσεως, παροχὴν χωρητικότητος ἐπαρκούς διὰ τὴν ἀντιμετώπισιν τῶν ὑφισταμένων καὶ εὐλόγως προβλεπομένων ἀναγκῶν διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου προσερχομένων ἐκ ἢ προοριζομένων διὰ τὸ ἔδαφος τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἡ πρόβλεψις διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου παραλαμβανομένων καὶ ἀποβιβάζομένων εἰς σημεῖα ἐπὶ τῶν καθορισθεῖσων διαδρομῶν, κείμενα εἰς τὸ ἔδαφος Κρατῶν ἐτέρων τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν, θὰ πραγματοποιῶνται συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς ἀρχὰς καθ' ἃς ἡ χωρητικότης θὰ τελεῖ ἐν συναρτήσῃ πρὸς :

α) τὰς ἀνάγκας κινήσεως πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

β) τὰς ἀνάγκας κινήσεως τῆς περιοχῆς δι' ἧς διέρχεται ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις, ἀφοῦ προηγουμένως ληφθῶν ὑπ' ὄψιν αἱ ὑπὸ τῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν Κρατῶν τῶν περιλαμβανομένων εἰς τὴν περιοχὴν ταύτην ἐγκατασταθεῖσαι ἑτεραι γραμμαὶ καὶ

γ) τὰς ἀνάγκας ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

#### Ἄρθρον 8.

1. Εἰς τὰς ἀκολουθοῦσας παραγράφους ὁ ὅρος «τιμολόγιον» σημαίνει τὰ καταβληθῆσόμενα ποσὰ διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, ἀποσκευῶν καὶ φορτίου ὡς καὶ τοὺς ἔχοντας ἐν προκειμένῳ ἐφαρμογὴν ὅρους, συμπεριλαμβανομένων τῶν ποσῶν καὶ τῶν ὅρων διὰ τὰς πρακτορειακὰς ἐξυπηρέτησεις ὡς καὶ δι' ἐτέρας βοηθητικὰς τοιαύτας, ἐξαιρέσει ἐν τοῦτοις τῶν καταβληθῶν διὰ τὴν μεταφορὰν ταχυδρομείου ποσῶν καὶ τῶν ἐφαρμοζομένων ἐν προκειμένῳ ὅρων.

2. Τὰ ἐφαρμοσθῆσόμενα ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐνὸς Μέρους τιμολόγια διὰ μεταφορὰς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Μέρους θὰ καθορίζωνται εἰς λογικὰ ἐπίπεδα λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἀπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένου τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως ἐνὸς λογικοῦ κέρδους καὶ τῶν τιμολογίων ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων.

3. Τὰ ἐν τῇ παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ ἀναφερόμενα τιμολόγια θὰ συμφωνοῦνται, εἰ δυνατόν, ὑπὸ τῶν ὁρισθεῖσων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, ἐν συνεννόησιν μετὰ τῶν ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων, τῶν ἀσχοῦσιν ἐκμετάλλευσιν ἐφ' ὁλοκλήρου ἢ τμήματος τῆς αὐτῆς διαδρομῆς καὶ ἡ τοιαύτη συμφωνία θὰ πραγματοποιῶνται, ἐφ' ὅσον θὰ εἶναι δυνατόν, κατὰ τὰς περὶ καθορισμοῦ τιμολογίων διαδικασίας τῆς Διεθνούς Ἐνώσεως Ἀερομεταφορέων.

4. Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλωνται πρὸς ἐγκρίσιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν τοὐλάχιστον ἐνενήκοντα (90) ἡμέρας πρὸ τῆς προτεινομένης ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἐφαρμογῆς των.

Εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις ἡ περίοδος αὕτη δύναται νὰ ἐπι-  
βραχυνθῇ, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς συμφώνου γνώμης τῶν  
ἐν λόγῳ Ἀρχῶν.

5. Ἡ ἐγκρισις αὐτῇ δύναται νὰ δοθῇ ρητῶς. Ἐφ' ὅσον αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκαστέρου τῶν Συμβαλλομένων ἡμερῶν δὲν ἤθελον ἐκφράσει τὴν μὴ ἀποδοχὴν τῶν ἐντὸς τριάκοντα (30) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑποβολῆς, συμφώνως τῇ παραγράφῳ (4) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, τὰ τιμολόγια ταῦτα θὰ θεωρηθοῦν ὡς ἐγκριθέντα. Εἰς περιπτώσιν καθ' ἣν ἡ περίοδος ὑποβολῆς ἤθελεν ἐπιβραχυθῇ, ὡς προβλέπεται ἐν παραγράφῳ (4), αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ δύνανται νὰ συμφωνήσουν ὅπως ἡ περίοδος, ἐντὸς τῆς ὁποίας οἰαδήποτε ἄρνησις ἐγκρίσεως πρέπει νὰ κοινοποιηθῇ, θὰ εἶναι μικροτέρα τῶν τριάκοντα (30) ἡμερῶν.

6. Ἐάν δὲν ἤθελεν ἐπιτευχθῆ συμφωνία ἐπὶ τιμολογίου τινὸς συμφώνως τῇ παραγράφῳ (3) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ ἢ ἐφ' ὅσον, ἐντὸς τῆς καθορισθείσης συμφώνως τῇ παραγράφῳ (5) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ περιόδου, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἤθελον εἰδοποιήσῃ τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους περὶ τῆς μὴ ἀποδοχῆς ὑπ' αὐτῶν τιμολογίου τινὸς συμφωνηθέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου (3), αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, κατόπιν συνεννόησεως μετὰ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν οἰουδὴποτε ἑτέρου Κράτους, ὧν τὴν γνώμην θεωροῦν χρήσιμον, θὰ προσπαθίσουν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον κοινῇ μεταξὺ τῶν συμφωνίᾳ.

7. Ἐάν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ δὲν δυνήθουν νὰ κα-  
λύξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ οἰουδὴποτε τιμολογίου ὑποβλη-  
θέντος αὐταῖς, συμφώνως τῇ παραγράφῳ (4) τοῦ παρόντος  
Ἀρθροῦ ἢ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ οἰουδὴποτε τιμολογίου συμ-  
φώνως τῇ παραγράφῳ (6) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, ἡ δι-  
κονία θὰ διευθετηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς δικάζεις τοῦ  
Ἀρθροῦ 12 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

8. Τιμολόγιον θεσπισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς καθιερώσεως νέου τιμολογίου. Ἐν πάσῃ περιπτώσει ἡ ἰσχύς τιμολογίου δὲν θὰ παρατείνεται κατὰ τὴν παράγραφον ταύτην πέραν τῶν δώδεκα (12) μηνῶν μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν κατὰ τὴν ὁποίαν θὰ εἴχεν ἄλλως λήξει.

"Αρσπον 9.

1. "Εκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεί εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ δικαίωμα τῆς ἐλευθέρως μεταβιβάσεως εἰς τὴν ἐπίσημον τιμὴν συναλλάγματος τοῦ μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τῶν δαπανῶν, πλεονάσματος τῶν εἰσπράξεων τῶν πραγματοποιηθεῖσων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του ἐκ τῆς ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως μεταφορᾶς ἐπιβατῶν, ταχυδρομείων καὶ φορτίου.

2. Ὡς αὖτις τὸ σύστημα πληρωμῶν μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διέπεται ὑπὸ εἰδικῆς τινος συμφωνίας, θὰ ἐφαρμόζεται ἡ συμφωνία αὕτη.

\* Ἀρθρον 10.

Ἐν πνεύματι στενῆς συνεργασίας αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συνεννοοῦνται μεταξύ των ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μὲ σκοπὸν τὴν ἐξασφάλισιν τῆς ἐφαρμογῆς καὶ τῆς ἐκανοποιητικῆς συμμορφώσεως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς.

Ἰσοθρον 11.

1. Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ᾔθελε κρίνει ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἰασθήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν διαβουλεύσεων μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Αἱ τοιαῦται διαβουλεύσεις, αἱ ὁποῖαι δύνανται νὰ διεξάγωνται μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν καὶ αἱ ὁποῖαι δύνανται νὰ πραγματοποιηθῶνται διὰ συνομιλιῶν ἢ δι' ἀλληλογραφίας, θὰ ἀρχίζουν ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας διατυπώσεως τοῦ αἰτήματος. Τροποποιήσεις οὕτω συμφωνηθεῖσαι θὰ τίθενται

ἐν ἰσχύι εὐθύς ὡς ἤθελον ἐπιβεβαιωθῇ δι' ἀνταλλαγῆς διπλω-  
ματικῶν διακοινώσεων.

2. Αι τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος τῆς προϋπάρχουσας Συμφωνίας δύνανται νὰ λαμβάνουν χώραν δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας μεταξύ τῶν ἀρμοδίων Ἀεροπορικών Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλόντων Μερῶν καὶ ὅλ' ὅτε τίθενται ἐν ἰσχύρι κατόπιν σχετικῆς γνωστοποιήσεως μέσω διπλωματικῆς ὁδοῦ.

"Αρθρον 12.

1. Ἐάν διαδύηποτε διαφωνία ᾔθελον ἀνακυρῆ μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἐρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ Συμβαλλόμενα Ἔθνη θὰ προσπληθίσουν, κατὰ πρῶτον λόγον, νὰ ρυθμίσουν αὐτοὺς διὰ διαπραγματεύσεων.

2. Ἐάν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν ᾔθελον ἐπιτύχει ρυθμισμὶν διὰ διαπραγματεύσεων, δύνανται νὰ συμφωνήσουν ὅπως παραπέμψουν τὴν διαφωνίαν πρὸς ἐπίλυσιν εἰς πρῶ-  
σωπὸν τι ἢ σῶμα· ἐάν δὲν συμφωνήσουν οὕτως, ἡ διένεξις  
τῇ αἰτήρει ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὅλ' ὑπο-  
βληθῇ πρὸς διευθέτησιν εἰς δικαστήριον ἐκ τριῶν δικαστῶν,  
ἐκ τῶν ὁποίων ἀνὰ εἰς ὅλ' ὁρισθῇ ὑπὸ ἐκάστου Συμβαλλο-  
μένου Μέρους καὶ ὁ τρίτος ὅλ' ὁρισθῇ ὑπὸ τῶν οὕτως ὁρισθέν-  
των δύο δικατηγῶν. Ἐκαστὸν Συμβαλλόμενον Μῆρος ὅλ'  
ὁρίσῃ δικατηγὴν ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν  
ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως ὕψ' ἐκατέρου τῶν Συμβαλ-  
λομένων Μερῶν μέσῳ διπλωματικῆς ὁδοῦ, εἰδικοποιήσεως  
ἐκ μέρους τοῦ ἐτέρου δι' ἧς τοῦτο ὅλ' αἰτῆται τὴν διὰ δικατη-  
σίης ἐπίλυσιν τῆς διαφοράς ὑπὸ τινούτου δικαστηρίου, ὁ  
δὲ τρίτος δικατηγὴς ὅλ' ὁρισθῇ ἐντὸς περιόδου ἐτέρου ἐξή-  
κοντα (60) ἡμερῶν. Ἐάν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων  
Μερῶν ᾔθελε παραλείπει νὰ ὁρίσῃ δικατηγὴν ἐντὸς τῆς  
καθορισθείσης περιόδου, ἡ ἐννὰ ὁ τρίτος δικατηγὴς δὲν ὁρισθῇ  
ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου ὁ Πρόεδρος τοῦ Συμβου-  
λίου τοῦ Ὁργανισμοῦ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας  
δύνανται τῇ αἰτήρει ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν  
νὰ ὁρίσῃ ἓνα ἢ περισσύτερους δικατηγὰς ἀναλόγως τῆς  
περιπτώσεως. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ὁ τρίτος δικατηγὴς  
ὅλ' εἶναι πολὺν τῶν Κράτων καὶ ὅλ' ἐνεργῇ ὡς Πρόεδρος  
τοῦ δικαιοῦ δικαστηρίου.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ολ' συμφωνούν, πρὸς οἰανδήποτε ἀπόρριψιν λαμβάνουν κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου (2) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ.

"Appendix 13.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία καὶ τὸ Παράρτημα αὐτῆς θὰ τροποποιῶνται ὁὕτως ὥστε νὰ συμμορφῶνται πρὸς οἰκονομικοὺς πολυμερῆ συμφορᾶν, ἥτις θὰ καθίστατο δεσμευτικὴ δι' ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

"Agdov 14.

Ἐλάχιστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται ὑποθεσθῆ-  
ποτε νὰ γνωστοποιήτῃ πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον  
Μέρος τὴν ἀπόφασίν του περὶ τερματισμοῦ τῆς παρούσης  
Συμφωνίας· ἡ τοιαύτη γνωστοποίησις θὰ κοινοποιηθῇ  
ταυτοχρόνως πρὸς τὸν Ὅργανισμὸν Διεθνούς Πολιτικῆς  
Ἀεροπορίας. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἡ Συμφωνία θὰ  
παύσῃ ἰσχύευσαι δώδεκα (12) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν  
λήξεως τῆς γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλο-  
μένου Μέρους, ἐκτός ἐὰν ἡ γνωστοποίησις περὶ τερματισμοῦ  
τῆς Συμφωνίας ᾗ(θελεν ἀνακληθῇ) κατόπιν συμφωνίας, πρὶν  
τῆς λήξεως τῆς περιόδου ταύτης. Ἐλλείπει ἐπιβεβαιώ-  
σεως λήξεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλόμενου Μέρους, ἡ  
τοιαύτη γνωστοποίησις θὰ θεωρηθῇ ὡς ληρθεῖσα δεκατέ-  
σσα (14) ἡμέρας μετὰ τὴν λήξιν αὐτῆς ὑπὸ τοῦ Ὅργανι-  
σμοῦ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

<sup>1</sup> Vol. 15.

Ἡ παρούσα Συμπρωσία θ' ἐπέθ' ἐν ἰσχύϊ τριάντα (30) ἡμέρας μετὰ τὴν ἀποπληκτὴν διακινώσεων ἐπιβεβαιωσῶν ὅτι αἱ συνταγματικαὶ ἀπαιτήσεις τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμπρωσίας ἔχουν συμπληρωθῇ.

**ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ**, οί ύπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων ἡμῶν Κυβερνήσεων, ὑπεγράψαμεν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν, ἐν Ἀθήναις, τὴν 17ην Μαΐου 1974, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας  
**ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΤΕΤΕΝΕΣ**

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Φινλανδίας  
**RISTO HYVARINEN**

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

εἰς τὴν μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Φινλανδίας, Συμφωνίαν «περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξύ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των».

#### Μέρος I.

Ἡ ὁρισθεῖσα ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Φινλανδίας ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δύναται νὰ ἐκμεταλλεύεται τακτικὰς ἀεροπορικὰς γραμμὰς ἐπὶ τῶν κάτωθι διαδρομῶν πρὸς ἀμφοτέρως τὰς κατευθύνσεις :

Φινλανδία - Βερολῖνον/SCHONEFELD - Ἀθῆναι - Ἡράκλειον.

Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐν λόγῳ γραμμῶν, ὅα ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ παραλείπῃ ἐν ἡ περισσότερα σημεῖα ἐπὶ τῆς καθορισθείσης διαδρομῆς, ἐπὶ οἰασδήποτε ἡ ἀπασῶν τῶν πτήσεων.

#### Μέρος II.

Ἡ ὁρισθεῖσα ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δύναται νὰ ἐκμεταλλεύεται ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος, τακτικὰς ἀεροπορικὰς γραμμὰς πρὸς ἀμφοτέρως τὰς κατευθύνσεις, ἐπὶ διαδρομῆς μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Ἑλσίνκι μέσῳ ἐνὸς ἐνδιαμέσου σημείου καθορισθησομένου καὶ ἀπὸ κοινοῦ συμφωνηθησομένου μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς μεταγενεστέραν ἡμερομηνίαν.

Ἀρθρον δεῦτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἀρχεταὶ ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς Νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Νοεμβρίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Νοεμβρίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ  
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ**